

La presencia literaria griega en Australia*

George Kanarakis

INTRODUCCION¹

Desde tiempos tan remotos como los pre-homéricos, los griegos han sido un pueblo de emigrantes, estableciéndose como los primeros inmigrantes y los primeros turistas de Europa.

Hoy día hay más de tres millones y medio de griegos que han hecho de otros países su segunda patria. Un número impresionante de griegos vive en Australia y Nueva Zelanda, Estados Unidos, Canadá, Europa Occidental y Oriental, Sudáfrica y Sudamérica, por no mencionar a aquellos esparcidos en pequeñas regiones, en "Parikíes"* o "Kinótites"** , en muchas otras partes del mundo.

Las palabras "i xenitiá" y "o xenitemenos"³ se encuentran frecuentemente en la conversación griega diaria y han figurado en la literatura griega desde tiempos antiguos hasta el presente. Para los griegos estas palabras son sinónimo de "amargura" y "soledad" y evocan sentimientos de nostalgia por la tierra nativa.

El tema de "i xenitiá" está profundamente arraigado en el corazón griego, y con el correr de los siglos ha surgido un enorme y valioso cuerpo de literatura en torno de dicho tema³.

* Traducción del inglés por María de la Luz Agüero Díaz-Ossa.

¹ El material de este artículo procede de la investigación del autor, la que será presentada con mayor extensión y detalle en una publicación próxima.

* Colonias, N. del T.

** Comunidades, N. del T.

² En general, "xenitiá", significa "vida en tierra extranjera", y "xenitemenos" es el "hombre que vive en tierra extranjera".

³ Es un tema tan antiguo y difundido en la literatura griega, que hoy día se encuentra hasta en los textos de los primeros años de las escuelas básicas griegas. Ver, por ejemplo, "O xenitemenos pateras" (El padre en

EL ESTABLECIMIENTO

Actualmente existen alrededor de 500.00 personas de origen griego en Australia, país con una población total estimada en catorce millones a fines de 1978⁴. Esparcidos a través de todos los Estados australianos, en la capital y en los territorios septentrionales, casi la mitad de la población griega australiana está establecida en Victoria, cuya ciudad más importante, Melbourne, algunos pretenden que es la tercera ciudad con mayor número de residentes griegos, después de Atenas y Salónica.

La inmigración griega a Australia resulta bastante antigua cuando se la compara con la breve historia de la nueva nación. Hay evidencia de que los primeros griegos llegaron a Australia en las primeras décadas del siglo diecinueve, pese a que no se sabe la fecha exacta de su arribo y que la información que poseemos acerca de ellos es fragmentaria y asaz indocumentada⁵.

Dado que en esos primeros años del establecimiento había poco trabajo demográfico oficial hecho en Australia, y como la mayoría de los primeros griegos que llegaron eran principalmente aventureros y marinos, antes que pobladores permanentes, la información disponible para cualquier investigador es principalmente oral y depende de la memoria de los griegos más ancianos de la comunidad.

Una situación similar existe con respecto a nuestro conocimiento de la temprana literatura de las comunidades griegas en Australia. No ha llegado hasta nosotros información sobre la producción literaria (si es que efectivamente hubo alguna) de los griegos de esos primeros años de inmigración. Este factor contribuyó a la creencia ampliamente sostenida, aun en círculos académicos hasta fines de los años 60, de que no existía en absoluto un cuerpo de literatura griega en Australia.

Los otros factores que dieron origen a esta falacia son obvios. Primero, la mayoría de los escritores griegos escribían y aún es-

tierra extranjera), *Anagnostikó, B'Dimotikou* (Libro de Lectura, 2º Año Básico), OEDB, ed. ΙΣΤ, 1979: 115-116.

⁴ Según información dada por la Oficina Australiana de Estadística y publicada en *Nea Patrís* (Nueva Patria), junio 14, 1979.

⁵ Ver A. Goumas, "O Philelinismós stin Afstralia" (El filelenismo en Australia), *Krikos: Greek Review*: 79-80 (1957): 79, y Hugh Gilchrist "Australia's First Greeks, *Canberra Historical Journal*, marzo, 1977.

criben en su lengua materna. Antes de los años 60, con pocas excepciones esporádicas, los griegos se sentían más seguros expresando sus ideas y sentimientos en el idioma que podían manejar con facilidad y confianza. Para ellos, el inglés era un idioma extranjero que usaban fuera de los límites de la comunidad griega, en contactos profesionales o de negocios con australianos.

Segundo, los escritores griegos no escribían para el público lector australiano, sino para otros griegos que podían entender las amargas experiencias de la "xenitiá" y compartir su nostalgia por la madre patria. ¿Cómo podrían escribir para la sociedad australiana de pre y postguerra, que había creado un estereotipo negativo de ellos como extranjeros incultos y no asimilables, con extraños patrones de vida y un idioma inferior y llevando el estigma de "migrantes" igual que todos los otros migrantes, por cuyo motivo eran considerados elementos inaceptables de la población?⁶

Tercero, la mayor parte de esta literatura, a causa del idioma en que estaba escrita y por el público a que estaba dirigida, aparecía en los periódicos griegos de Melbourne y Sydney. Estos periódicos proporcionaban el único foro abierto disponible a cualquier clase de escritor y, además, muchos de los poetas griegos y escritores eran periodistas o comentaristas que trabajaban para los periódicos griegos de los grandes centros urbanos.

Huelga decir que fue natural que esta situación tornara la literatura griega aún más inaccesible al público australiano, ya que pocos australianos poseían algún conocimiento del idioma griego moderno.

Cuarto, aun si algunos australianos hubiesen sido capaces de entrar en contacto con el trabajo literario de la comunidad griega, sin duda el tema habría sido carente de interés, si no molesto, ya que la mayoría de los escritores trataban sobre las dificultades de la vida del inmigrante en Australia, expresaban amargura por las actitudes de los australianos y establecían como meta última el sueño odiseico del regreso a la madre patria y la muerte en su aldea natal.

Por lo tanto, la literatura griega en Australia se ha desarrollado a lo largo de las líneas familiares que se encuentran en la

⁶ Ver, por ejemplo, E. Lyng, *Non-Britishers in Australia*, M.U.P., 1935, p. 143 y otras.

literatura de grupos inmigrantes en muchos otros países huéspedes⁷.

LOS PRIMEROS AÑOS

Respecto a los esfuerzos literarios de los primeros inmigrantes griegos, mi investigación ha revelado que los primeros intentos conocidos tuvieron lugar recién en las primeras décadas del siglo XX, pero faltan los detalles exactos.

Uno de los más tempranos escritores pioneros, si no el primero, fue *Nikos Kallinikos* (1885-?), natural de Itaca, quien llegó a Melbourne en 1910. La escasa cantidad de información que existe sobre él, indica que limitó su trabajo al verso satírico, de una calidad más bien dudosa, mediante el cual ridiculizaba a determinadas personas de la comunidad griega en Melbourne y a ciertos patrones griegos de vida que se daban allí. Algunos de sus poemas han llegado a nosotros principalmente por vía oral, ya que raramente fueron confiados al papel y que sólo unos pocos fueron publicados en los periódicos griegos de Melbourne.

Otra temprana figura, aunque también de menor importancia, fue *Thiambolis*, un marino de Pireo que viajó a Melbourne en algún período de los años 30, permaneciendo allí hasta su muerte. Igual que Kallinikos, Thiambolis usaba su verso para satirizar a ciertos individuos y aspectos de la comunidad de Melbourne. Su trabajo no parece haber sido publicado ni en los periódicos ni en otros medios. Parte de su trabajo ha sobrevivido a través de la comunicación oral, pues hay gente en Melbourne que aún recuerda varios de sus poemas, tanto como la mordacidad de su temperamento satírico.

En este punto vale la pena mencionar las primeras publicaciones que aparecieron en griego, en esos tiempos, en Australia: tales fueron el periódico *Afstralis* (El Australiano), impreso por

⁷ Ver T. Saloutos, *They Remember America, The Story of the Repatriated Greek Americans*, Berkeley, 1956; Milton Gordon, *Assimilation in American Life*, New York, 1964; George Vlassis, *The Greeks in Canada*, Ottawa, 1953; Imre Bernolák, ed., *Inmigrants in Canada*, Montreal, 1955; E. Mantzaris, *The Social Structure and the Process of Assimilation of the Greek Community in South Africa*, tesis para optar a un M.A., no publicada, University of Cape Town, 1978; J. Zubrzycki, *Polish Immigrants in Britain: A Study of Adjustment*, The Hague, 1956; etc.

primera vez en Melbourne en 1914, y el *Okeanós* (El Océano), un periódico que se publicó de 1914 a 1916 en Adelaide⁸.

El Afstralís fue transferido a Sydney en 1922 por sus nuevos propietarios, los hermanos Marinakis, donde se publicó semanalmente bajo el nombre de *Ethnikón Vima* (Tribuna Nacional). Este periódico posee el mérito de ser el segundo más antiguo escrito en un idioma extranjero en Australia⁹.

El primer libro en lengua griega totalmente preparado e impreso en Australia fue *I zoí en Afstrália* (La vida en Australia). Fue publicado en 1916 en Sydney bajo la dirección del temprano colonizador y comerciante griego John D. Kominós (entonces presidente honorario de la comunidad griega de New South Wales), en colaboración con Kosmás y Emmanuel Andrónikos y George E. Kentavros. El libro estaba lleno de conocimiento enciclopédico sobre la vida en Australia, incluyendo estadísticas demográficas, una guía del comerciante, notas biográficas de los griegos que vivían allí, etc.

El segundo libro apareció en 1920 bajo el título de *Odigós tu Ellinos stín Afstrália* (Guía para el griego en Australia). El autor era Oscar E. Georgulas, un agricultor y miembro de la Real Sociedad de Agricultura.

LA GENERACION DE PREGUERRA

En las décadas que anteceden a la Segunda Guerra Mundial se destacan cuatro figuras¹⁰ en la literatura griega de Australia:

⁸ Miriam Gilson y J. Zubrzycki, *The Foreign-Language Press in Australia 1848-1964*, Canberra, 1967, p. 19; Hugh Gilchrist, comunicación personal, agosto 31, 1979, Atenas.

⁹ El diario en idioma extranjero más antiguo fue la publicación en francés *Le Courier Australien*.

¹⁰ En este estudio sería imposible incluir a todos los escritores que han dejado sus huellas en las letras griegas en Australia. He decidido, por lo tanto, incluir solamente a aquellos que, en mi opinión, son los más representativos. Es también importante hacer notar que en este período no se incluyen mujeres poetas o prosistas, no porque no se hayan destacado o contribuido, sino porque en mi investigación no he encontrado ninguna que estuviese en actividad en ese tiempo. A pesar de que no me competen los factores sociales y económicos que contribuyeron a esta situación, algunas consideraciones vienen a mi mente. Había una pequeña población de mujeres griegas inmigrantes en Australia, por lo menos hasta 1947-48, y su posición social en la comunidad y sus antecedentes educacionales no las predisponían para actividades literarias.

James Galanis, Theo Georgantópoulos (Georgeson), Kostís Malaxós-Alexander y George Payzis.

Además de su genuino amor por Grecia, los cuatro escritores comparten un interés común en los temas de la naturaleza, el amor y la vida en la tierra extranjera. Cada uno estaba orgulloso de su identidad griega y la afirmaba en sus escritos, pero todos eran residentes permanentes en Australia, más bien que aventureros o viajeros. Cada uno se había establecido en Australia a su propio modo y tendía a mirar el sueño del retorno a Grecia como un tema para la literatura, pero no necesariamente como un acontecimiento que pudiese realizarse. Todos eran escritores por interés más bien que por profesión y todos gozaban de estima dentro de las comunidades griegas por sus contribuciones a las esferas sociales e intelectuales de la vida de las comunidades.

James Galanis (1910-1970) nació en Sydney, pero a la edad de 5 años sus padres lo llevaron a la isla de Kythera. Allí asistió a la escuela griega por nueve años y después regresó a Australia, donde posteriormente estableció un negocio al por mayor con sus hermanos.

Galanis empezó escribiendo a principios de los años 30 como colaborador del *Nambucca and Bellinger News*, el periódico local de la ciudad de Macksville en New South Wales, y continuó contribuyendo con artículos notables en muchos de los grandes diarios griegos y australianos. Es más recordado, sin embargo, por sus cuentos cortos, que fueron publicados en importantes revistas literarias griegas y australianas, tanto como en antologías de literatura australiana¹¹.

Uno de sus trabajos, titulado "Solidaridad", fue incluso traducido al ruso e incluido en una colección de cuentos cortos australianos, publicada en la U.R.S.S.¹². Además, es autor de dos en-

¹¹ "Uncle Peter", *Ellino-Afstralianí Epitheórisi* (Revista greco-australiana), agosto, 1951 y también en la antología *Coast to Coast 1953-1954*, Angus and Robertson Publishers, Sydney, 1954; "Crosses Without Names", *Meanjin*, primavera, 1951; "Don't Ever Die in Goodooga" *Krikos*, mayo, 1960 y *The Realist*, N.º 23, 1966; "O Antonis" (Antonio), *Krikos*, enero-febrero, 1954; "Ta vaftísia" (El bautismo), *Oikogenia* (Family Magazine), mayo, 1953; "Uncle Tseboukas", *Overland*, diciembre, 1960; y muchos otros demasiado numerosos para mencionarlos.

¹² Galanis anotó en su diario que el cuento fue traducido al ruso por Openskaya y que apareció en Moscú en el verano de 1963 en un volumen titulado *The Knife*, que es el nombre del cuento de Judah Waten, que encabeza la colección. "Solidarity" había sido previamente publicado por el *Tribune* en Sydney, agosto 18 de 1955.

sayos críticos altamente apreciados, uno sobre Nikos Kazantzakis y otro sobre Dionisios Solomós¹³, y ha escrito numerosos artículos acerca de la inmigración griega y las actividades de la comunidad griega de Sydney.

Theo Georgantópoulos (Georgeson) (1905-1979), natural de Akrata en el Peloponeso, llegó a Australia en su juventud, tuvo éxito en los negocios, y es muy bien recordado por sus contribuciones tanto a las actividades intelectuales como sociales de la comunidad griega de Sydney. Miembro del comité editorial del periódico de la AHEPA, publicado en Australia, alcanzó el más alto grado de la orden y llegó a ser su Gran Maestro.

Georgantópoulos comenzó escribiendo cuentos cortos y poesía ya en 1924 y muchos de estos primeros poemas aparecieron en su colección titulada *Nostalgiés* (Nostalgias), publicada en Atenas en 1965. Además escribió una novela, *Matomenes Kardiés* (Corazones ensangrentados), y fue cronista de los periódicos griegos de Sydney. Su verdadero amor por escribir y por su tierra natal, en ninguna parte se expresa tan bien como en una serie de artículos que reflejan sus impresiones de Grecia durante una gira realizada en 1950, con los que él contribuyó al *Panellinios Kyryx* de Sydney. El amor por Grecia y el sueño de regresar a la madre patria constituyen características de muchos de sus trabajos.

Georgantópoulos no limitó su interés por la literatura a su propio trabajo o a la literatura griega solamente. Será recordado también por sus logradas y artísticas traducciones de las obras de poetas británicos e italianos. Tradujo a buen griego demótico (popular) poesías de Byron, Shakespeare, Dante, Rossetti, Tennyson y Mathew Arnold, entre otros.

George Payzis (1890-). Natural de Itaca, también emigró a Australia en su juventud. Aun cuando él ha estado escribiendo básicamente poesía lírica¹⁴, será recordado como pionero del teatro griego en Australia¹⁵ por su talento y trabajo como director.

¹³ El trabajo sobre Kazantzakis fue publicado en *The Realist*, la primera parte en el otoño de 1968 y la segunda parte en el invierno del mismo año; el trabajo sobre Solomós apareció por primera vez en el *Panellinios Kyryx* (Heraldo Helénico), Sydney, en cinco partes desde el 17 de diciembre de 1942 hasta 14 de enero de 1943 y después en el mismo periódico en tres partes en febrero de 1957. *Krikos* también publicó una versión posterior en marzo de 1965.

¹⁴ Payscale aún no ha publicado un libro de poesía, pero sus poemas han aparecido en los periódicos y diarios griegos de Sydney, donde la mayoría de sus trabajos figura con el pseudónimo de "Thiakos". Dos de sus más re-

Ya en 1915 Payzis y un grupo de amigos fundaron la Hellenic Philodramatic Society, cuyas actividades teatrales duraron hasta 1920, cuando se disolvió por presión de la comunidad griega y de la Iglesia, quienes argumentaron que las actividades del grupo eran contrarias a sus intereses¹⁶. En 1931 este conjunto aficionado revivió en Sydney, nuevamente bajo la guía de Payzis, y desde esa época más de 50 obras han sido representadas bajo su dirección, con la participación de más de 180 actores y actrices aficionados.

*Kostís Malaxós-Alexander*¹⁷ (1900-1973) nació en la isla egea de Kastellorizo, una de las del Dodecaneso. Emigró a Australia antes de la Primera Guerra Mundial a la edad de 7 u 8 años y se crió y educó en Perth, Australia Occidental. Después pasó muchos años en la comunidad griega de Melbourne, pero luego del término de la Segunda Guerra Mundial estuvo algún tiempo en Grecia enseñando inglés.

Malaxós-Alexander fue un poeta cuyo trabajo refleja sus altos niveles, tanto en estructura como en contenido. Su profundo interés por la filosofía, lo mismo europea que oriental, tanto como su conocimiento de la lengua y literatura griega antigua, sazonaron su poesía, especialmente su verso lírico.

El papel de profesor le acomodaba, y esto, combinado con un don natural de liderazgo y su amor por el idioma, la literatura y la filosofía, lo llevó a ser reconocido como un maestro literario alrededor del cual se juntaron muchos de los escritores jóvenes, especialmente poetas de Melbourne. Malaxós-Alexander les daba aliento, guía y asistencia, y fue este círculo de escritores el que formó el núcleo de la siguiente generación de escritores en Melbourne. Fueron también ellos los que más tarde establecieron en esa urbe la sociedad literaria griega más antigua en Australia, SELAS.

cientos poemas líricos son "O naftis" (El marino) y "To Thiaki" (Thiaki), que fueron impresos en *Vima* (La Tribuna), en enero de 1979.

¹⁵ Para una breve relación empírica, aunque informativa del movimiento teatral griego en Australia hasta mediados de los años 50, ver T. K., "To Ellinikó teatro stin Afstralia" (El teatro griego en Australia) *Krikos* 79-80 (1957), 112-114.

¹⁶ *Ibid.*, p. 113.

¹⁷ Su nombre deriva del de la aldea de su abuelo, Malaxa, ubicada justo fuera de Cania, en Creta, y es el que usaba en su juventud; procede, asimismo, del nombre real de su familia, Alexandrakis.

Aunque algunos de sus poemas aparecieron en periódicos griegos de Melbourne, él nunca publicó mucho de su trabajo: solamente una colección, *Susurros en el crepúsculo*, en inglés; pero en 1965 Nikos Ninolakís, uno de sus alumnos, reunió algunos de los poemas griegos de su profesor y los publicó en Melbourne bajo el título de *Anastenagmí stin Katahnia* (Suspiros en la bruma).

LA GENERACION DE POSTGUERRA

En 1940 la Segunda Guerra Mundial se extendió a Grecia y los griegos se enfrentaron a una contienda desigual con un enemigo cuyos ejércitos estaban mucho mejor equipados y eran muy superiores en número. La lucha desesperada del pueblo griego contra las fuerzas del Eje en las nevadas montañas de la frontera greco-albanesa y después en las ciudades, pueblos y aldeas, conmovió a todos los griegos de la diáspora. Un entusiasmo irresistible animó a los griegos del extranjero, haciéndolos sentirse orgullosos de las proezas de sus compatriotas. Surgió un verdadero movimiento nacionalista y, naturalmente, este movimiento ejerció influencia sobre la literatura griega, tanto de Grecia como de la diáspora.

La literatura griega de postguerra de Australia se caracteriza, en consecuencia, no exactamente por los temas tradicionales y familiares de "i xenitiá" y "o xenitemenos", sino por una nueva dimensión nacionalista que se relaciona con la experiencia griega de la guerra. Dio nacimiento a nuevos temas, incluyendo la lucha por la libertad, las hazañas heroicas de los soldados griegos, el movimiento griego de resistencia, la gloria de la Hélade, etc., estableciendo, por tanto, una tradición nacionalista puramente helénica relacionada específicamente con los acontecimientos de la Segunda Guerra Mundial, en la producción literaria griega fuera de Grecia¹⁸.

Esta tradición nacionalista en la literatura griega de Australia fue, naturalmente, muy evidente en los años de guerra y post-

¹⁸ No debe escapar a la atención del lector el hecho de que, aparte de este movimiento nacionalista surgido de los acontecimientos de la Segunda Guerra Mundial en Grecia, siempre ha existido, tanto en la literatura de Grecia como en la de la diáspora, una tradición nacionalista muy antigua y todavía presente, la cual expresa vívidamente el tema del amor y la admiración por la "Hélade eterna" o "Romiosyni", sin distinción de época.

guerra y se extiende a toda la década del 40. Los escritores más representativos de esta nueva tendencia fueron *Stathis Raftópoulos* y *Anargyros (Andrew) V. Fatseas*.

Stathis Raftópoulos (1921-). Poeta de Itaca, publicó su primer libro de poemas, *Eleftherías apánthisma* (Selección sobre la libertad) en 1943. En este volumen incluye poesías escritas entre 1941 y 1943, todas las cuales reflejan un espíritu de nacionalismo griego.

El mismo espíritu prevalece en muchos de los poemas reunidos en su segundo libro de poesía, *Nostalgies ke ónira* (Nostalgias y sueños), publicado mucho después, en 1952, aun cuando también incluye poemas sobre otros temas como la familia, el amor, la sociedad, etc. Algunos de sus poemas, especialmente "Las dos tierras natales" y "A la libertad" son muy representativos de la tendencia nacionalista.

Su tercer libro de poesía, *Alytroti Kypros* (Chipre irredenta) (1974), refleja los sentimientos surgidos a raíz de los acontecimientos en Chipre que siguieron a la invasión turca de 1974. Está de hecho dedicado a este tema, una tragedia que encendió nuevamente el espíritu nacionalista de los griegos que vivían tanto en Grecia como en el extranjero.

Los siguientes dos libros de poesías de Raftópoulos, *Kaimí tis xenitiás* (Lamentos de la tierra extranjera) (1971) y *I ballada tu xenitemenu* (La balada del hombre en tierra extranjera) (1979), representan en gran medida un regreso a los antiguos temas del griego y de su condición en la nueva tierra.

Miembro muy activo de la comunidad griega de Melbourne, Raftópoulos es presidente de Ulysses (Sociedad Filantrópica de Itaca), Gran Maestro de AHEPA, Vicepresidente de la Sociedad Helénica de Educación y miembro del Comité de Justicia para Chipre.

Anargyros (Andrew) V. Fatseas (1907-), nació en la isla de Kythera y emigró a Australia en 1924. Teniendo un gran interés en las letras griegas, ha ensayado en varios tipos de literatura, incluyendo poesía, cuentos cortos, teatro, artículos para periódicos y traducciones del griego al inglés. Ha publicado en estas dos lenguas, aunque el inglés, como secundo idioma, lo aprendió en forma autodidacta.

En 1935 Fatseas empezó a escribir para el *Ethnikós Kiryx* (Heraldo Nacional), como miembro de su equipo, y en 1936 ofreció su primer artículo en inglés al gran diario australiano *Sydney*

Morning Herald. Sin embargo, su verdadera producción literaria empezó más tarde, durante la Segunda Guerra Mundial. Los acontecimientos de los años de guerra dejaron una marca definitiva en sus primeros escritos, los cuales reflejan ampliamente los sentimientos nacionalistas de la época. Además, Fatseas ha traducido al inglés muchos poemas patrióticos que hablan de la lucha de 1940 y de la Guerra de la Independencia griega de 1821. Entre ellos está su traducción del "Himno a la Libertad", de Solomós, publicado en el periódico de idioma inglés de Sydney, *The Sun*.

El espíritu nacionalista de Fatseas se refleja mejor en su libro *Didaktiká anagnósmata ke diigímata* (Lecturas educacionales y cuentos cortos), publicado en Sydney en 1954. El libro contiene episodios griegos y poemas sobre temas patrióticos y culturales y/o sus traducciones inglesas, que son bastante representativas de su producción literaria durante la década de 1940. Su trabajo posterior en los años 60 y 70 vuelve más o menos atrás al bien conocido terreno del tema del griego inmigrante en Australia. En este período escribió algunos de sus mejores poemas líricos como "Tonisi mu" (Mi isla), "Nostalgiás" y también cuentos cortos como "Mystikí thysía" (Sacrificio secreto)¹⁹. En 1977 su cuento corto "Anóthefto ema" (Sangre no adulterada) fue galardonado con el primer premio en un concurso organizado por la comunidad griega de Melbourne.

Fatseas también ha escrito teatro, pero con menos éxito. *Tonia Mantouri*, una obra de tres actos escrita en griego alrededor de 1950, fue publicada por la revista *Ikogenia* (Familia), pero no ha sido nunca representada. La obra se concentra en la vida de una mujer griega inmigrante y en particular en su anhelo sentimental por su tierra, tanto como en las ambiciones de los padres griegos para sus hijos. Fatseas utiliza esta obra para atacar con cáustica ironía el sistema de dote, la "proxeniá" (arreglo matrimonial) y otros patrones de vida griega.

Varios años más tarde se le pidió que escribiera una obra de teatro en inglés, especialmente para la red nacional de televisión australiana, la ABC. La compuso en 1958 y la tituló *El nacido extranjero*. Este segundo drama sufrió la misma suerte que el primero, porque finalmente no fue producido en televisión. En 1975

¹⁹ El trabajo de Fatseas ha aparecido en los periódicos griegos de Sydney, *Ellinikós Kiryx* y *Ethnikó Vima*, en *Krikos*, *Ikogenia* y en las publicaciones australianas en inglés, *Woman's Day* y *Women's Weekly*.

completó una tercera obra teatral en tres actos, también escrita en inglés y con el mismo título, *El nacido extranjero*, pero con una trama diferente relacionada con la experiencia del inmigrante griego en Australia²⁰. También está esperando ser puesta en escena.

Desde 1955 Fatseas ha estado enseñando inglés como idioma extranjero y actuando como intérprete en las cortes de New South Wales.

Hay muchas figuras literarias en este período que han encontrado su fuente de inspiración en temas distintos al movimiento nacionalista. *Antonis Fatseas* y *Yiannis Lillis*, por ejemplo, se han preocupado principalmente de la identidad griega en Australia, mientras que otros, como *Alekos Doukas*, vieron el movimiento nacionalista desde una perspectiva diferente, esto es como antichauvinista y democrático en un sentido muy amplio.

Antonis Fatseas (1909-). Griego de Esmirna, fue llevado a Grecia continental por su familia después de la catástrofe del helenismo en 1922, cuando los griegos fueron expulsados de Asia Menor. Completó sus estudios en el Leontios Lyceum de Atenas y después trabajó en Grecia como contador. Emigró a Australia en 1947 y desde esa época ha escrito poemas, cuentos cortos y notables artículos para los periódicos griegos de Sydney. Casi todo su trabajo gira en torno al tema de "i xenitia" y las ambiciones y sueños del inmigrante griego. Posee, además, una sólida reputación como traductor literario y entre otros trabajos tradujo a griego elegante "El cuervo", "Apulius" y "Amor y alma", de Edgar Allan Poe.

Yiannis Lillis (1916-1979), natural de Dervitsiani en Epiro, fue educado en la famosa escuela Zosimea de Ioannina y más tarde estudió literatura y filosofía en la Universidad de Roma. Empezó escribiendo en Grecia para revistas literarias consagradas, tales como *Nea Estia* (Nuevo hogar) y *Neoelliniká Grámmata* (Letras neohelénicas), y en 1946 publicó colecciones de poesía y prosa. Emigró a Australia en 1948.

Aparte de sus otros trabajos, es conocido por su guía de viaje, *S. S. Partizanka*, un relato ficticio de sus viajes por Australia, publicado bajo el título general de *Afstralía, i alli ohthi tis gis* (Australia, el otro límite de la tierra) y por su libro de cuentos cortos

²⁰ El autor considera ésta su mejor obra de teatro (Comunicación personal, 1979).

referentes a los sufrimientos de los griegos de Epiro Septentrional, *Sklavi ton kampon* (Esclavos de los campos).

Un escritor que tuvo una actitud bastante diferente y trató otros tópicos fue *Alekos Doukas* (1900-1962). Griego de Moshonisia de Esmirna; los acontecimientos de allí le impidieron continuar sus estudios, y así Doukas cursó sólo unos pocos años en las escuelas secundarias de Kydonie (Aivali) y Mitilene. De 1920 a 1922 luchó con el ejército griego en Asia Menor. Sus experiencias de guerra le dejaron una honda huella y las graves heridas que recibió afectaron con el tiempo su vista.

Doukas había mostrado ya su talento literario antes de ir a Australia en 1927. Un temprano trabajo en prosa, *Ta prota mou vímata* (Mis primeros pasos), fue escrito antes de 1919, y otro, *I hora ton eftihón* (La tierra de los felices), en 1921-22. Sus cuentos cortos aparecieron en periódicos de Atenas, Pireo, Salónica y Esmirna.

En gran medida, autodidacta en inglés y francés; las actividades de Doukas en Australia incluyeron escribir para periódicos de Melbourne en griego e inglés, dar conferencias y hacer traducciones, especialmente para la revista *Eléfthera Grámmata* (Letras libres), publicada en Grecia. Además, fue miembro del comité editorial del *Ellino-Afstralianí Epitheórisi* (Revista helenoaustraliana) y del diario *Neos Kosmos* (Nuevo mundo).

Doukas se destacó en la literatura griega en Australia en 1953 cuando publicó su libro *Stin pali-sta niata* (A la lucha—A la juventud). En la introducción explicita su objetivo y consecuentemente dio expresión a su filosofía social²¹. El sostuvo que deseaba expresar su oposición a la “gran idea” helénica de recuperar Asia Menor y mostrar que en realidad turcos y griegos podían vivir juntos en armonía, más bien que en discordia. Escribió su libro para la juventud, como él mismo dice. El tópico es la vida y las aventuras militares de los griegos en Asia Menor y el estilo es antiliterario y no ortodoxo. Según escribe en su introducción, “no

²¹ El trabajo y los puntos de vista políticos de Doukas estuvieron muy influenciados por su hermano mayor Stratis, quien es también un destacado autor. Escribió la famosa novela antibélica *Istoria enós echmálotou* (Historia de un prisionero de guerra), la cual puede ser considerada un clásico moderno. Según Stratis (Comunicación personal, 12 de octubre de 1979). Alekos era el más dotado de ambos hermanos. Ver también el libro de Stratis *O mikrós adelphós* (El hermano menor) (Atenas, 1975) para extractos de su correspondencia entre 1952 y 1962.

es una novela ni una colección de cuentos cortos. Consiste en crónicas escritas rápidamente”.

Su segunda publicación importante fue *Kato apo xenous ouranous* (Bajo cielos extranjeros), que apareció en 1963 y trata de la vida de los inmigrantes en Australia, un tema siempre moderno en todas sus dimensiones sociales, psicológicas y culturales²².

El 24 de octubre de 1962, Doukas falleció en un accidente automovilístico cuando volvía a casa de una manifestación por la paz.

LA NUEVA OLA

A mediados de los años 1950, las puertas de Australia todavía estaban abiertas para los inmigrantes y gran número de griegos provenientes de muchas partes de Grecia, Egipto, Constantinopla y otros centros mundiales del helenismo fueron bien recibidos, porque Australia era un país próspero y receptor con vastos recursos y comparativamente con pocos habitantes. Este nuevo flujo de inmigrantes griegos continuó hasta mediados de los años 1960 y en cierta medida a través de los años siguientes, trayendo nueva sangre a la comunidad griega y afectando significativamente su productividad literaria²³.

Este período presenció la llegada de un grupo de escritores más preparados a Australia y una recepción más positiva del trabajo de ellos por el público lector australiano. Mayor número de australianos mostró interés en los trabajos de escritores griegos, y se dio más reconocimiento a sus esfuerzos por parte de organizaciones oficiales del Gobierno australiano. Se tradujeron más obras al inglés y se animó a más escritores para que escribieran y sus actividades fueron respaldadas con subvenciones y becas. Además, una nueva generación de escritores griegos en Australia usó

²² Ambos libros continúan siendo populares y recientemente, el 10 de junio de 1978, se presentó un extracto de *Kato apo xenous ouranous* en el periódico chipriota *O Anexártitos* (El Independiente), en la sección llamada “Monday’s Short Story”.

²³ La admisión más alta de emigrantes griegos se registró en el período comprendido entre 1961-1966, cuando la inmigración neta procedente de Grecia y Chipre fue de 66.139. Ver C. A. Price y J. Martin, *Australian Migration*, Parte I, N.º 3, 1975, Tabla 2, p. A 21; C. A. Price, “Australian Migration: Settler Gain and Loss”, en *Greeks in Australia*, C. A. Price, ed. Canberra, 1973, p. 15.

el inglés como vehículo de expresión para alcanzar un público más amplio que el formado por los miembros de habla griega de la comunidad australiana. Consecuentemente, también se introdujeron nuevas tendencias, temas e ideas, y se mezclaron con la cultura local, dando origen, por tanto, a una nueva fuerza dinámica en las letras griegas de Australia.

Este período presenció el advenimiento de muchos poetas y prosistas, algunos de los cuales han sido ampliamente aclamados como grandes figuras de la literatura greco-australiana. Otros, aún nuevos en el campo, han demostrado poseer un gran potencial para futuros éxitos. En este estudio he decidido considerar algunos de los mejores escritores conocidos, en orden de su aparición histórica en la escena australiana.

Dimitris Tsaloumas (1921-), debe ser considerado una figura importante de la literatura greco-australiana de este período. Natural de la isla de Leros, completó ahí la educación secundaria y después asistió al Liceo clásico italiano de Rodas, donde permaneció hasta el final de la guerra.

Tsaloumas ya había publicado poesías antes de su arribo a Australia en 1952. En 1949 sus poemas aparecieron en las prestigiosas revistas literarias de Atenas *Nea Estía y Techni* (Arte), y en 1950 su volumen de poesía *Tropi Galinis* (Estados de serenidad) fue publicado por Icaros en Atenas. En Australia, sin embargo, no escribió durante sus primeros diez años de estadía (en cuyo transcurso obtuvo su B. A. y Dip. Ed. con medio tiempo de estudio en la Universidad de Melbourne) y transcurrieron otros diez años antes que una colección de sus poemas apropiadamente titulada *Anástasi* (Resurrección) apareciera en 1974. Fue seguida en 1975 por dos trabajos poéticos más, *To spiti me tus efkalíptus* (La casa con los eucaliptos) y *Paratirisis ipohondriakou* (Observaciones de un hipocondríaco).

En septiembre de 1979 fue publicado en Atenas por Icaros, su trabajo más reciente, *O árostos barberis ke alla prósopa* (El barbero enfermo y otros personajes). El título está tomado de la amistad que hizo en tiempos de guerra con un joven barbero en la isla de Patmos. Tsaloumas estaba retenido allí y mientras se recobraba de un ataque de tifoidea, pasó muchas horas charlando en la barbería. En este libro se encuentra parte de su mejor producción. Moviéndose entre el sueño y la realidad, el poeta presenta magistralmente personajes y paisajes de Grecia, que le son

muy familiares, pero sin verlos a través de los ojos de un nostálgico Ulises.

Desde 1960 Tsaloumas, residente de Melbourne, ha pertenecido al Victorian Department of Education, desempeñándose como profesor y administrador.

Nikos Ninolakis (1923-), poeta y prosista, recibió su primer estímulo y guía del poeta eximio Malaxós-Alexander. Miembro del círculo de Malaxós, el rico y vigoroso talento de Ninolakis sólo emergió después de emigrar a Australia, cuando fue inspirado por una nostalgia odiseica por su tierra natal. En 1958, justo dos años tras su llegada, fue galardonado con el primer premio en un certamen literario patrocinado por la Asociación de Griegos de Egipto y el Medio Oriente. En 1961 ganó el primer premio en el concurso organizado por la Asociación de Comunidades Griegas Ortodoxas de Australia, con su cuento corto *Egó, o Odysseas tu keru mu* (Yo, el Ulises de mi tiempo). Cuento épico-lírico con un monólogo interior, revela la dinámica habilidad descriptiva de Ninolakis y la influencia de su compatriota Kazantzakis en el uso del vocabulario y la estructura de la frase. En él, el escritor se mueve entre los mundos del pasado y del presente, uniéndolos con el fuerte lazo de su amor por Creta, su lugar de nacimiento.

Su mejor trabajo hasta ahora es su volumen en prosa *O avasíleptos ilios* (El sol que no se pone), aparecido en 1963, y que incluye su cuento premiado "Yo, el Ulises de mi tiempo". Dedicado a todos los hombres que se esfuerzan por la paz, es un trabajo reflexivo que muestra sensibilidad y estilo. Fue seguido en abril de 1967 por *Efriksen i gi* (Se estremeció la tierra), una colección de poemas con fuertes sentimientos antidictatoriales.

Los poemas, cuentos y artículos notables de Ninolakis han aparecido en los diarios griegos de Melbourne y en muchos periódicos griegos y australianos. En 1968 su poema "Regreso a Troya" fue publicado en su traducción al inglés en *The Westerly*, una publicación de la Universidad de Australia Occidental. Además, Ninolakis ha probado ser un estudiante fiel al escribir la introducción y publicar en 1965 los poemas de Malaxós-Alexander en un volumen titulado *Anastegnagmí stin Katahnia* (Suspiros en la bruma).

Las hermanas *Dina Amanatidou* (1937-) y *Dimitra Papan-dreopoulou-Kontouli* (1931-) emigraron en 1958 de Melijala en Mesinia y fueron parte del grupo que se formó alrededor de

Malaxós-Alexander. Ambas han sido muy activas en los círculos literarios de Melbourne y han publicado poesía y cuentos cortos en los diarios griegos de ahí. Sus temas de interés son el amor, la nostalgia de los inmigrantes griegos por su tierra natal, las dificultades de vivir en una tierra extraña, etc.

Tres de los cuentos cortos de Dina Amanatidou han sido premiados en certámenes sobre cuentos cortos organizados en Melbourne, pero ninguna de las hermanas ha publicado aún una colección de sus trabajos.

Demetrios Stathópoulos (1927-), emigró a Australia desde Mesinia en 1958. Su poesía y prosa insisten en el drama odiseico del griego desarraigado y en las amargas experiencias del "o xenitemenos". Sus cuentos cortos han figurado en los diarios griegos de Sydney y una colección de su poesía *Kaimí tis Xenitiás* (Tristezas de la tierra extranjera) fue publicada en Atenas en 1976. Usando técnicas tradicionales y un estilo directo y sincero, escribe principalmente para aquellos compatriotas que comparten su ansiedad por la madre patria y comprenden su sentimiento de pérdida. Además de sus numerosas actividades en la comunidad griega de Sydney, Stathópoulos es uno de los miembros fundadores de la Asociación Helénica de Autores y Artistas de Australia.

Christos Fifis (1936-), había ya empezado a escribir poesía antes de emigrar a Australia en 1959. En Grecia su labor había sido publicada en el periódico *Diáplasi ton Pedón* (La formación de los niños) y el diario *Vradyní* (El Vespertino). En Australia, su poesía ha aparecido en diarios griegos de Melbourne y Sydney y en *Antípodes*, la revista literaria de Melbourne. En 1972 Fifis publicó una colección de su poesía titulada *Violeta*. Contiene, aparte de nuevos poemas escritos en Australia, dos pequeñas colecciones de poemas publicados anteriormente en Grecia.

Fifis extrae sus temas del medio ambiente natural de Grecia y Australia, tanto como del amor y la nostalgia por aquélla, etc.

1959 fue un año importante para la literatura griega de Australia, puesto que vio aparecer a *Vasso Lone Kalamara* en el horizonte literario de las Antípodas. Nacida y educada en Atenas, Vasso Kalamara emigró con su esposo a Australia en 1951. Sus primeros años los pasó trabajando con él en la industria del tabaco en Perth, Australia Occidental, e hizo algunas publicaciones de sus primeros trabajos en revistas literarias y diarios grie-

gos. Su primera colección importante de poesía, *Stalamatiés* (Gotas), apareció en 1959 en Atenas. Fue seguida en 1961 por un volumen también publicado en Atenas titulado *Alla hómata: téssera Elinoafstralianá diigímata* (Otra tierra: cuatro cuentos cortos greco-australianos), los que revelaron en ella un talento de gran profundidad y sensibilidad y la consagraron como una importante escritora greco-australiana²⁴.

Un segundo volumen de cuentos cortos, *Pikres* (Amarguras), apareció en 1976, el mismo año en que el Consejo Australiano le concedió una beca para jóvenes escritores para traducir su poesía y cuentos cortos al inglés, un honor para Vasso Kalamara y un reconocimiento de las autoridades australianas a los esfuerzos literarios de una escritora griega en Australia. La beca fue seguida en 1977 por una subvención especial, otorgada nuevamente por el Consejo Australiano, para que ella continuara escribiendo.

Sus libros *Entyposis apo ena taxidi* (Impresiones de un viaje) y *Veintidós poemas*, una edición bilingüe, vieron la luz en 1977. El primero le ganó el reconocimiento oficial a su talento de parte de las autoridades griegas cuando Parnassos, la asociación literaria de Atenas, le concedió el Premio George Tsakalos para prosa. 1979 presenció la publicación en Atenas del poema largo de Vasso Kalamara titulado *O mandrakas ton glipti* (El cincel del escultor) y su primera obra de teatro, *Mía faka me psomaki* (Una trampa de ratón con un pedacito de pan). Esta última fue traducida al inglés, pero aún no ha sido puesta en escena.

Miembro de número de la Sociedad Nacional de Autores Griegos y de la Sociedad Australiana de Autores de New South Wales, Vasso Kalamara también dedica energías a la escultura y a enseñar griego moderno en el Perth Technical College.

George Roufas (1936-) fue a Australia en 1964. Nativo de Platania en Trifilia, Roufas se educó en Grecia, estudiando un tiempo en Pantios, la Escuela de Ciencias Políticas de Atenas. Ha dedicado su talento a la poesía y desde su llegada a Melbourne ha visto impresos sus trabajos en los diarios y revistas literarios griegos. Sus poemas tratan muchos temas, del lírico y patriótico al social y contemporáneo, por ejemplo: la situación del inmigran-

²⁴ Fue publicado en una nueva edición bilingüe por Fremantle Arts Centre Press en 1977 y aparecerá también en una nueva edición griega que publicará Estía en Atenas.

te, el conflicto cultural y el asunto de Chipre. Hasta ahora tiene publicado un libro de poesía titulado *Antilali sto surupo* (Ecos en el crepúsculo), que apareció en Melbourne en 1966.

John Vasilakakos (1951-), oriundo de Skala en Laconia, emigró a Australia en 1965 y, siendo joven, se unió a los círculos literarios de Melbourne. Ha trabajado como columnista para el diario *Ellinikí Kerí* (Tiempos Griegos) desde 1973 y ha contribuido con cuentos cortos, artículos y novelas tanto como con poesía a los diarios y periódicos helénicos.

La poesía de Vasilakakos ha sido bien recibida, pero él no se considera un poeta; es principalmente un prosista y hasta ahora ha publicado dos importantes trabajos: una colección de cuentos *Skiagrafies tu kosmu* (Sombras del mundo), que apareció en Melbourne en 1973 y una novela, *Navágise to S. O. S.* (Naufragó el S. O. S.), impresa en Atenas en 1974. Otras dos novelas largas aparecieron en forma de seriales en Australia, *I Kolasmeni tis Athinas* (Los condenados de Atenas) en la revista griega *Ellinís* (La mujer griega), en 1971, y *Poté stin Anástasi* (Nunca en la resurrección) en *Ellinikí Kerí* en 1973. Su libro más reciente, *To ime-rologio enós xerizomenou* (El diario de un desarraigado), no ha sido publicado aún.

Vasilakakos revela un hábil dominio de la descripción y se caracteriza por una impaciencia y dinamismo que se sitúan en una atmósfera lírica y sentimental. Considera al hombre del siglo XX un verdadero héroe trágico y simpatiza con la situación del griego en tierra extranjera, pero no sigue el camino más tradicional y no trata el tema de "i xenitiá" y de nostalgia por la madre patria. Lo considera muy estrecho y muy pasado de moda.

Otro joven y promisorio escritor con una gran sensibilidad instintiva y una tendencia a lo satírico es *Andreas Triantaphyllópoulos* (1943-). Después de completar sus estudios secundarios y dos años en el Higher School of Industry, en Grecia, la creciente ola de inmigración lo trasplantó a Alemania Occidental. Insatisfecho con la vida del inmigrante ahí, regresó a Grecia después de sólo un año, pero en febrero de 1972 partió para Australia, donde trabajó como obrero y empezó a escribir poesía.

No siendo el tipo de hombre que puede soportar el conflicto de dos culturas en su interior, permaneció en Australia siete años, después de los cuales el Ulises que hay en él se reveló y regresó una vez más a su tierra natal, Pelekanada en Mesinia.

Mientras estuvo en Melbourne, Triantaphyllópoulos publicó cuatro libros de poesía: *Argonaftes* (Argonautas), en 1976, *Syrmatoplégmata* (Alambres de púas) y *Litanía onirón* (Letanías de sueños), en 1978, y en 1979, justo antes de repatriarse, publica *Paresthisis* (Ilusiones).

Poeta por dote, más bien que por educación, como él mismo admite, Triantaphyllópoulos se mueve en el plano tradicional, tanto de estructura lineal, rima, etc., como de los temas, ejemplo: las dificultades de la vida en tierra extranjera, el regreso a Grecia, etc.

Entre los poetas griegos que viven y escriben en Australia, está el reverendo *Stylianós Harkianakis* (1935-). Nacido en Rethymnon, Creta, se educó en Grecia y Alemania, obteniendo su doctorado en Teología en la Universidad de Salónica, donde más tarde trabajó como Profesor Asociado de 1969 a 1975. En 1974 enseñó en la Universidad de Regensburg, en Alemania Occidental, y un año después fue nombrado Arzobispo de la Iglesia Ortodoxa en Australia, estableciendo su residencia en Sydney, donde también es profesor de media jornada en Teología Griega Ortodoxa en la Universidad de Sydney.

Harkianakis ha escrito extensamente en el área de la Teología y sus trabajos han sido publicados en holandés y alemán tanto como en griego, pero paralelamente es un dotado poeta. Empezó a escribir poesía en los años 60 cuando estaba en Alemania, pero su primera colección de versos no apareció hasta 1978, cuando se publicó en Atenas *Xoma ke stahti* (Tierra y cenizas). Este volumen incluye selecciones de su trabajo durante el período 1960 a 1977 y destaca poemas escritos en Alemania, Nairobi, Darwin, Sydney, etc. También él ha visto su poesía incluida en la revista literaria de Sydney *To Giofyri* (El puente), y está actualmente preparando un segundo volumen para publicación.

Harkianakis escribe poesía de tema básicamente religioso, pero que es también profundamente humana, considerando al hombre como la criatura central del universo. Es de carácter simbólico y altamente lírica. En 1973 Harkianakis recibió el premio Von Herder por su contribución a la promoción de un mayor entendimiento internacional.

Este período de la literatura griega en Australia presenció grandes logros no sólo en prosa y poesía, sino también en teatro. Anargyros Fatseas había hecho los primeros intentos en esta área,

unos pocos años antes, pero las bases reales del teatro las establecieron en este período *Lambis Paschalides* y *Theo Patrikareas*.

Estos dos griegos comparten varios puntos en común, lo que los convierte en las figuras líderes del teatro griego de Australia. Ambos fueron educados en grandes centros urbanos del helenismo, Paschalides en El Cairo y Patrikareas en Atenas. Los dos ya se habían destacado como escritores profesionales antes de emigrar y ambos trajeron consigo el aire cosmopolita e intelectual de los centros helenos de donde procedían, creando por tanto una atmósfera fresca y trayendo un entusiasmo nuevo al teatro griego en Australia.

Lambis Paschalides (1914-) llegó a Sydney para establecerse en 1955. Es el descendiente de la antigua y mundialmente conocida comunidad griega de El Cairo, que produjo tantos intelectuales griegos. Al emigrar a Australia llevó consigo un interés genuino en las letras griegas, pero sus actividades literarias habían empezado ya en 1935 cuando por primera vez escribió para *Panorama*, la revista griega de El Cairo. Durante cuarenta y cinco años, Paschalides ha estado escribiendo notables artículos y editoriales para diarios griegos, primero de Egipto y después de Australia, y aun por algún tiempo publicó su propio diario, *Kyriaki* (Domingo), el que circuló en Australia durante doce años. Sin embargo, su gran amor ha sido siempre el teatro, al cual ha servido vehementemente en los papeles de director, escritor, traductor y actor. Participó en teatro profesional en el Medio Oriente antes de ir a Australia y había escrito muchas revistas que se presentaron en Egipto, Palestina y Siria. Es así como en 1947 había ganado el primer premio en un concurso panhelénico de composición de revistas, llevado a efecto en El Cairo.

En los años 50 Paschalides publicó *Cinco piezas maestras*, cinco sketches que se escenificaron más tarde bajo su dirección. Tres estaban escritos en griego, "Era español", "El botón" y "Sr. juez"; los otros dos los tradujo del francés: "El pequeño pájaro" y "Los hombres del faro". Además ha escrito poesía y cuentos cortos. En 1978 publicó el libro *Me ithe o Haros me ta matia tu ke alla diigimata* (Caronte me vio con sus ojos y otros cuentos cortos).

El otro escritor teatral importante de esta generación es *Theo Patrikareas* (1930-), que fue a Australia en 1958 pero se repatrió en 1973. Ahora vive en Atenas donde publica el periódico bilingüe *The Greek-Australian* y trabaja como periodista en el diario ateniense *Eleftherotipia* (Prensa Libre). En el pasado tra-

bajó en varios periódicos griegos y sus intereses también lo han llevado al campo de la radio y la televisión, tanto en Grecia como en Australia, donde ha contribuido como escritor de sketches, productor de programas de literatura, anunciador, traductor y actor²⁵. También ha escrito cuentos cortos, dos novelas y poemas, una selección de los cuales se publicó en 1955 bajo el título de *Kiaroskura*.

El principal interés de Patrikareas, sin embargo, reside en el teatro y tres de sus obras teatrales han sido representadas en Australia. La primera fue el drama *Peta ti fysarmónika, Pepino* (Bota la armónica, Pepino), la cual trata sobre la vida del inmigrante griego en Australia. Se presentó primero en el teatro Anzac de Sydney en 1963 y tuvo tanto éxito que fue llevada a una película en colores de noventa minutos por el galardonado productor británico Tom Cowan, con un elenco de conocidos actores y financiada en un setenta y cinco por ciento por el gobierno australiano. La cinta se presentó en una première mundial en Australia el 3 de diciembre de 1979; luego en Grecia, en marzo de 1975, y después en el extranjero, Yugoslavia, Inglaterra, etc.

Su segunda obra de teatro fue *I mnístires* (Los pretendientes), una comedia vivaz tejida alrededor de los temas del amor y del oportunismo. Fue representada en el teatro Anzac en 1969 y también tuvo una acogida considerable.

La tercera y tal vez la más notable obra de Patrikareas fue *O thíos apo tin Afstralia* (Mi tío de Australia). Se dio primero en el Elizabethan Theater de Sydney en 1964, y después en el teatro Anzac. Esta comedia describe la dura vida y los numerosos problemas de un inmigrante griego, quien tras treinta y cinco años en Australia ha sido australianizado hasta cierto grado, pero que se ingenia para hacer realidad el sueño de su vida, retornando a la aldea donde nació. Esta obra tuvo tanto éxito que fue proyectada en la televisión griega en enero de 1974, en el programa de la YENED "Gran teatro", y también se publicó como libro.

Con excepción de los esfuerzos de Paschalides y Patrikareas no hubo otros intentos de escribir teatro griego hasta la década

²⁵ Patrikareas ha escrito para los periódicos griegos *Ethnikós Kyrix* (Tribuna Nacional), *Nea Grammí* (Nueva Línea), *Nea Imera* (Nuevo Día), *Anexártitos Typos* (Prensa Independiente), y para el diario en inglés *The Athens News*, tanto como para los periódicos greco-australianos *Estía*, *Nea Patris*, *Kerí* (Tiempos) y *Athlitikí Phoní* (Voz Atlética). También ha trabajado para la estación de radio 2 KY de Sydney y para los canales griegos de televisión YENED y ERT en Atenas.

de los setenta. Esto no quiere decir que no hubo producción teatral, sino que las obras representadas eran importadas de Grecia y aun ocasionalmente puestas en escena por compañías griegas en gira por Australia. Pero no se escribieron nuevas obras teatrales por griegos en Australia hasta la aparición de la obra de Kalamara *Mía faka me psomaki* y el trabajo de Lambis Kalpakides.

Lambis Kalpakides emigró a Australia en 1974 y pronto apareció en Melbourne como actor y director de escena. Un hombre joven y vigoroso con gran entusiasmo por el teatro, fundó el "Hellenic Theater of Melbourne". En 1979 se publicó su obra teatral *O kirios egó ime egó Romiós me agyristo kefali* (Yo el hombre, soy un griego de cabeza obstinada), con el subtítulo en inglés *The Genuine Greek*, y está esperando ser representada. Es una comedia con un mensaje serio. En ella el escritor presenta un personaje teatral multiétnico, en el cual se funden las virtudes del inmigrante griego con las buenas cualidades que encuentra en Australia. Es un esfuerzo de alabanza a la madre griega inmigrante, al trabajador y a la familia helénica en Australia. El mismo Kalpakides ha llamado a este trabajo un experimento y un intento de llevar al escenario la vida diaria del griego inmigrante. Lo ha dedicado a la mujer griega en Australia y dice que esta obra está escrita desde dentro de la comunidad griega para la comunidad griega²⁶.

Kalpakides también ha dedicado sus energías a escribir poesía y su trabajo está siendo actualmente traducido al inglés por Antigone Kefala.

Griegos que escriben en inglés

Al cerrar este recuento de las contribuciones literarias hechas por los griegos de Australia, me gustaría mencionar a un grupo de escritores que incluye a aquellos griegos que son primera generación de inmigrantes o que son hijos de griegos inmigrantes, pero que escriben en inglés. Algunos representantes de este grupo son:

A. G. *Paradissis*, de padres griegos, nació en China y se estableció en Australia en 1949. Obtuvo el Ph. D. en la Universidad de Melbourne y actualmente enseña francés, español y Literatura Comparada en la Universidad de La Trobe. Escribir poesía es

²⁶ Comunicación personal del autor, 15 de diciembre de 1978.

uno de sus principales intereses y hasta el momento ha publicado un volumen titulado *Un árbol en la puerta* (Sydney, 1971). Contiene el mensaje de que nuestra sociedad del siglo XX, si quiere sobrevivir, debe tener al amor y la esperanza como las expresiones naturales de nuestra vida interior.

Como poeta, Paradissis dice que él cree que debe estar abierto a toda sensación e impresión emanada de la vida. El sostiene que la forma y la expresión, es decir la técnica del poema y la inspiración del poeta, deben unirse según lo exija la ocasión.

Una figura literaria que ha alcanzado considerable éxito y distinción por su talento manifiesto es *Antígone Kefala*, hija de padres griegos, nacida en Braila, Rumania. En 1951 emigró con su familia a Wellington, Nueva Zelanda, donde obtuvo un M.A. en la Universidad de Victoria. En los años 60 se mudó a Sydney y desde entonces ha residido allí.

Antígone Kefala escribe poesía y prosa. Publicó su primer cuento durante sus años universitarios en Nueva Zelanda, pero ha realizado la mayoría de su trabajo en Australia. Su primera colección de poesía, *El extraño* fue publicada por Makar Press en 1973 y un año después apareció su traducción de la poesía griega de John Koutsoheras, *Hombres, por los derechos del hombre, álcense*. En 1975 dos novelas cortas bajo el título general *El primer viaje*, fueron impresas en un libro por Wild y Wooley. Otra colección de poesía, *Tiempo sediento*, fue editada en 1978, por Oback Press. Además, muchos de sus poemas y cuentos han figurado en revistas literarias, y en cada antología de poesía australiana moderna se encuentran muestras de su trabajo²⁷.

Hoy día, Antígone Kefala es Administradora de Arte en el Consejo Australiano.

Timoshenko Aslanides (1943-) es otro joven poeta que ha atraído mucho la atención en años recientes. Nacido en Sydney, de padre griego y madre australiana, posee dos B.A., el primero en música y psicología de la Universidad de Sydney y el segundo en economía de la Universidad Nacional Australiana.

Desde 1974 se han publicado más de 50 de sus poesías en revistas y periódicos. En 1978 recibió el Commonwealth Poetry

²⁷ Ver, por ejemplo, el anuario *Australian Poetry* (Angus y Robertson, Sydney) de 1970, pp. 41-44, y de 1972, p. 51; *Mother I'm Rooted: An Anthology of Australian Woman Poets*, K. Jennings ed., Collingwood, Victoria, 1975, pp. 295-296; *Aspect* 2/3 (1977): 31-32, etc.

Prize por su primer libro de poesía, *La conexión griega* (Second Back Row Press), en el cual trata de establecer un puente para el vacío entre Australia moderna y Europa, especialmente el mundo antiguo.

Aslanides ha sido alabado por su verso libre de clichés y caracterizado por su vigor, rectitud y exactitud coloquial. El es empleado público en asesoría de administración en el Public Service Board de Australia.

Otro joven miembro de este grupo es el escritor de cuentos cortos *Angelo Loukakis* (1951-). Nacido en Sydney de padres griegos posee un B.A. y Dip. Ed. y es profesor de profesión. En los últimos años se han publicado cuatro de sus cuentos en importantes revistas literarias australianas: "El boxeador y cuatro" apareció en *Meanjin* en 1976, "Reflejo de un lente" en *Compass*, y "De compras" en *Aspect* en 1978, y en 1979 "Doherty" apareció en *Meanjin*.

En 1979 fue agraciado con una beca para escritores jóvenes otorgada por el Consejo Australiano, lo que le permitió dedicarse completamente a escribir.

Hay también otros que han empezado a escribir en los años recientes y que pertenecen a este último grupo. Jóvenes poetas como *Sylvia Kantarizis* y *Angela Korvisianos*²⁸ y prosistas como E. *Athanasou* muéstranse en sus primeros esfuerzos como grandes promesas y se proyectan como más promisorios aún para el futuro de la literatura greco-australiana.



²⁸ Poemas de las señoras Kantarizis y Korvisianos se incluyen en *Mother I'm Rooted*, antología editada por K. Jennings (Collingwood, Victoria, 1975). La señora Kantarizis también ha publicado su trabajo en la antología escolar *Action and Reactions* (South Head Press), pp. 141-142. Los poemas de la señora Korvisianos han figurado en los periódicos literarios australianos *Dodo* (Vol. 3, N° 2, p. 26) y *Westerly* (N° 1, marzo, 1977).

The Greek literary presence in Australia

George Kanarakis

The purpose of this study is to give information about diverse works of literature created in Australia by Greek writers since the early times of their settlement in that country.

It must be pointed out that the extant documents which constitute the literary production of the first Greek immigrants are scarce in number. There is, likewise, little certainty as to the dates of arrival in Australia during the first decades of the 18th century. Any information in this respect is rather the result of oral transmission.

This, on the other hand, according to the author, gave rise to the generalized belief that there was no Greek literature in Australia, a fallacy complemented by other factors that turn out to be evident if we examine them attentively.

In the first place 'most' Greek writers wrote and still write in their mother tongue, English being a means of communication used almost exclusively for professional or working contacts.

Secondly, Greek writers did not address their production to possible Australian readers, but mainly to other Greek immigrants able to identify themselves with the subjects dealt with in their writings, mainly the difficulties facing "the man who lives in foreign lands" (an expression which in Greek is "O xenitemenos") and nostalgia for the mother country.

Greeks, moreover, as in the case of all other immigrants, were not well received by Australians at the time, as to them they constituted a body of uneducated foreigners, with a way of living and a language inferior to their own.

In the third place, most of this literature appears published in Greek newspapers in Melbourne and Sydney, these being the cities in which most Greek immigrants were to be found

These newspapers, as the author indicates, "constituted the only outlet for any kind of writer", and those who had access to them worked, besides, as commentators or journalists.

In the fourth and last place, the literary creation of Greeks, even if it were known and accepted by Australians, was wholly uninteresting to them, in view of the themes it dealt with and which defined its inception.

Together with the author of this analysis, we may follow the development of Greek literature in Australia throughout four periods, from the first attempts known, which took place in the 20th century, through the pre- and post-war generations, until the settlement of a new wave of immigrants, approximately in the fifties and sixties.

It is even possible to include within this chronological line a later development of Greek literature, characterized by the fact that the last works are written by Greeks in the English language.

The four moments mentioned above show a different thematic orientation, although in its beginnings Greek literature in Australia is still little defined, and the writers who make themselves known (Nikos Kallinikos and Thiambolis) are not very important figures. Their creations have survived mainly through oral tradition and they are defined by the biting, satirical character through which they aimed at ridiculing certain aspects and life patterns found among some members of the Greek community in Melbourne.

Already in the pre-war generation it is possible to find with more appropriateness some characteristic themes. The most representative writers in that period are James Galanis, Theo Georgantópoulos, Kostis Malaxos-Alexander and George Payzis. All of them share, as the author points out, a genuine love for their mother land, and a feeling of nostalgia which is very well reflected in their works and in the themes that characterize them: Greek immigration; activities within the Greek community in Sydney; love for Greece; the dream of returning to their homeland, and so forth.

Developments during the Second World War, in 1940, and in special the heroic behaviour of the Greeks who fought against the enemies of their country, constituted for literature, both within and without Greece, a new source of inspiration for Greek writers.

In this way, the traditional themes seen in Australia are set aside somewhat, though not wholly displaced; giving way to new themes through which Greek writers reflect with accuracy the

appearance of the 'nationalist movement', established on the basis of the heroic deeds of their fellow countrymen, in which they take pride and in which at the same time they identify themselves.

Outstanding in this third period are Stathis Raftópoulos and Anargyros Fatseas, who include among their literary themes the heroism of Greek soldiers, the Greek resistance movement, the glory of Hellas, and so on.

The new wave of Greek immigrants in Australia brought new tendencies and also different ideas that gave to literature a renewed and more dynamic character.

The writers who stand out are, in general, better known in the field of literature, and some of them had already published part of their work in different cities in Greece before arriving in Australia.

In this respect it is important to point out that the attitude of Australians towards Greek writers in this period was radically different from that of the early times. This was probably due in part to the concern of the government of Australia in the case of young writers, granting them scholarships and special subsidies in order to stimulate and ensure their literary production. The names of some of these writers are Dimitris Tsaloumas, Nikos Ninolakis, the sisters Dina Amanatidou and Dimitra Papandreópoulos Koutouli, Christos Fifis, and George Roufas, among others.

Lastly, we must say that the writers who make their work known directly in English are mainly young people, sons of Greek immigrants, who are already giving signs of becoming promissory creators able to give Greco-Australian literature a new and richer dimension. Some of these are A. G. Paradissis, Antigone Kefala, Timoshenko Aslanides and Angelos Loukakis.

Henry Lowick-Russell